الحكمة: صداقة النبوة والفلسفة!

22-5-2010

**عبدالله العودة / الولايات المتحدة**

Wisdom is the friendship of prophesies and philosophy.

22-5-2010

Abdallah AlOoda / United States

الحكمة إذاً، كأي مجال علمي .. لا تصوغه مقولة واحدة .. ولا يقوم عليه عقل واحد .. اشتغلت عليه أجيال اختلفت ثقافةً وديناً .. ومعطيات، وليس من حق أحد أن يحرم منها الناس .. بحجة خصومة بعض دارسيها للنبوات .. وليس من حق الناس أن ينسوا ولاء الحكمة (الفلسفة) للحكمة (النبوة والسنة)..

Wisdom is then just like any other discipline (scientific field). It’s not composed in one statement. It’s not based on one mind. Many generations with different cultures and religious views worked on it. No one has the right to deprive people from it and argue about it just because they studied the wisdom prophesies. (Also,) they have no right to forget the wisdom’s loyalty (philosophy) to Wisdom (prophesies). The wisdom of philosophy will always be indebted to the wisdom of prophecy (Sunnah) and no man should forget such a link.

يذكر عبدالحميد الثاني ـ آخر الخلفاء العثمانيين ـ في مذكراته التي ترجمها حفيده محمد حرب قضية مرّت عليه أثناء خلافته حين أُفتتحت كلية الفلسفة في اسطنبول على عهده فقامت تظاهرات حاشدة ومعارضات غير متوقعة على تلك الكلية التي تمارس التفلسف في مجتمعات التدين .. ففكر عبد الحميد بذكائه وقرر إلغاء تلك الكلية سيئة الذكر، وافتتاح كلية "الحكمة" التي تمارس نفس العمل دون ضوضاء!

The second Abdulhameed, who is the last ottoman caliph, mentioned in his diaries that was translated by his nephew Mohammed Harb, a case passed threw him during his caliphate when he opened a philosophy college in Istanbul during his era when an unexpected crowded demonstration and opposition happened on that college that practices phylosiphy in religious societies. So Abdulhameed thought and decided to cancel that college because of its bad reputation and open a wisdom college that practices the same thing with no noise.(literal)

عبدالحميد بذكائه .. استدعى تلك المفردة المحملة بالمفاهيم الإيجابية في التراث الإسلامي لتمارس العمل الفكري الحر التي تمارسه الفلسفة المحايدة دون الخوض في جدل قائم على معاداة الأسماء.

With Abdulhameed’s intellegance, he called that meanings that carry a positive connotation in the Islamic heritage to practice the free intellectual thinking that the neutral philosophy without plunging into any existing arguments on anti-names. Very weak structure>meaning is lost!

ولم يكن اختيار كلمة "الحكمة" كبديل عن الفلسفة في حينها اعتباطياً .. بل لمعنى تاريخي حملت فيه كلمة "الحكمة" العربية نفس المعنى التي أدّته كلمة "الفلسفة" اليونانية.

In that time, the word “wisdom” was not (article?) arbitrarily alternative of philosophy.. But for a historical meaning, the Arabic word “wisdom” has the same meaning of “philosophy” in Greece. At the beginning of the translation era, when the Arabs started to take advantage of the Greek heritage, they wanted to introduce the concept of philosophy to the Arabs by calling it “wisdom”.

اختيار كلمة "الحكمة" من المترجمين الأوائل كان دقيقاً ولمّاحاً.. دقيقاً لأن الحكمة نوع من التأمل في الأشياء بالدرجة الأولى التي تعطي انطباعاً عميقاً بقوة هذا الحكيم المتفلسف. ولكن أولئك الذي جعلوا كلمة "الحكمة" كترجمة مقاربة للفلسفة يعرفون تلك الحمولات الدينية لكلمة الحكمة بالتأكيد حين تحدث القرآن في مواضع كثيرة عن الحكمة

The selection of the word “ wisdom “ by the early translators was accurate because wisdom is a type of mediations on things which give deep impression of the strength of this wise philosopher but those who made the “ wisdom “ word as translation related to philosophy know these religious meanings of the wisdom word since the holy Qur’an talked about wisdom in many places .(verses)

The underlined structure is incomprehensible!

وكانت الترجمة الشائعة لكلمة الفيلسوف هي "محب الحكمة"، وعلى أثرها تولّت "بيت الحكمة" دورها في عهد المأمون لتترجم المواد اليونانية والهندية والفارسية للعرب، والتي كانت الفلسفة (الحكمة) واحدة من أهم المجالات التي عملت عليها الترجمة ولذلك سميت بالحكمة.

(structure??)The translation was common for the word philosopher is ‘love wisdom’, and its impact on the assumed ‘house of wisdom’(google translate??) role in AlMaamoon’s era to translate the Greek, Indian, and Persian materials to Arabs. Which was the philosophy ‘wisdom’ is one of the most important areas that translation worked on. Therefore, it called wisdom.